

Una sañosa porfia

TUTTI

S

1. La tie- rra y el mar ge- mi- a Que vie-
 2. La muy gran ca - ba- lle - ri - a He - la
 3. Al cie - lo dan a - pe - lli - do. vi - va el

A

1. La tie- rra y el mar ge- mi- a Que vie-
 2. La muy gran ca - ba- lle - ri - a He - la
 3. Al cie - lo dan a - pe - lli - do. vi - va el

T

1. La tie- rra y el mar ge- mi- a Que vie-
 2. La muy gran ca - ba- lle - ri - a He - la
 3. Al cie - lo dan a - pe - lli - do. vi - va el

B

1. La tie- rra y el mar ge- mi- a Que vie-
 2. La muy gran ca - ba- lle - ri - a He - la
 3. Al cie - lo dan a - pe - lli - do. vi - va el

S

ne se- ño- re- a - ndo. Sus pen-
 vie - ne re - lum - bra - - ndo. Sus hues-
 re- y don Fer - na -, - ndo ! Vi - va

A

ne se- ño- re- a - ndo. Sus pen-
 vie - ne re - lum - bra - - ndo. Sus hues-
 re- y don Fer - na - - ndo ! Vi - va

T

ne se- ño- re- a - ndo. Sus pen-
 vie - ne re - lum - bra - - ndo. Sus hues-
 re- y don Fer - na - - ndo ! Vi - va

B

ne se- ño- re- a - ndo. Sus pen-
 vie - ne re - lum - bra - - ndo. Sus hues-
 re- y don Fer - na - - ndo ! Vi - va

24

S

do - nes y es - tan - da - tes y ban -
tes y peo - na - je al ai -
la muy gran leo- na. Al - ta

A

do - nes y es - tan - da - tes y ban -
tes y peo - na - je al ai -
la muy gran leo- na. Al - ta

T

do - nes y es - tan - da - tes y ban -
tes y peo - na - je al ai -
la muy gran leo- na. Al - ta

B

do - nes y es - tan - da - tes y ban -
tes y peo - na - je al ai -
la muy gran leo- na. Al - ta

25

S

de - ras le - van - tan - do . Le va - nta - do
re vie - ne tur - ba - do . Le va - nta - do
rei - na pros - pe - ra - do . Le va - nta - do

A

de - ras le - van - tan - do . Le va - nta - do
re vie - ne tur - ba - do . Le va - nta - do
rei - na pros - pe - ra - do . Le va - nta - do

T

de - ras le - van - tan - do . Le va - nta - do
re vie - ne tur - ba - do . Le va - nta - do
rei - na pros - pe - ra - do . Le va - nta - do

B

de - ras le - van - tan - do . Le va - nta - do
re vie - ne tur - ba - do . Le va - nta - do
rei - na pros - pe - ra - do . Le va - nta - do

Juan del Encina – “Una sañosa porfía”. « Une lutte acharnée »

1. Una sañosa porfía
sin ventura va pujando
Ya nunca tuve alegría,
Y mi mal se va ordenando:

S'obstiner à se battre
n'est que vain entêtement.
Jamais plus n'aurai de joie,
mon malheur est imminent.

2. Ya fortuna disponía
Quitar mi próspero mando
Qu'el bravo león d'España
Mal me viene amenazando..

Déjà Fortune a disposé
pour mon bon règne une fin
Car le sauvage lion d'Espagne
me menace gravement.

3. Su espantosa artillería,
Los adarves derribando.
Mis villas y mis casillos
Mis ciudades va ganando.

Son effrayante artillerie,
Jetant bas tous les remparts
Gagne une à une mes villes
Mes châteaux, mes bourgades.

4. La tierra y el mar gemían,
Que viene señoreando,
Sus pendones y estandartes
Y banderas levantando.

la terre et la mer gémissent
alors qu'elles tombent sous son pouvoir
ses fanions et ses étendards
et ses drapeaux qui flottent haut.

5. La muy gran caballería
Hela, viene relumbrando,
Sus huestos y peonage
All aire viene turbando.

Son imposante cavalerie,
La voilà qui arrive, étincelante.
Ses troupes, des fantassins
Troublent de l'air la transparence.

6. Correme la morería,
Los campos viene talando,
Mis compañías y caudillos
Viene venciendo y matando.

Ils poursuivent tous les Maures
Et dévastent tous nos champs ;
Mes compagnies, mes généraux,
Les écrasent et les massacrent

7. Las mezquitas de Mahoma
En iglesias consagrando;
Las moras lleva cativas,
Con alaridos llorando.

Des mosquées de Mahomet
Font des églises paroissiales ;
Ils emmènent nos femmes captives
Au milieu des cris et des larmes

8. Al cielo dan apellido
Viva ‘; Rey Don Fernando,
Viva la muy gran leona
Alta Reina prosperando.

Leurs clameurs montent jusqu'au ciel :
Vive notre roi Ferdinand !
Vive la magnifique lionne
Reine fortunée, éminente !

9. Una generosa Virgen
Esfuerzo les viene dando;
Un famoso caballero
Delante viene volando

Une Vierge généreuse leur donne bien
du courage.
Un illustre chevalier prestement
chevauche devant.